



Obec S V O D Í N | S Z Ő G Y É N Község

Hlavná 1 | Fő utca 1
943 54 Svodín | Szőgyén

Tel.: +421367566003
ÚPVS schránka č. E0005593203
IČO: 00309281, DIČ: 2020412713

e-mail: dane@svodin.sk

ako požičiavateľ | mint a Kölcsönadó | as a lender

Vybavuje | Ügyintéző | Clerk: Katarína Kunyiková

Vo Svodíne, 11.4.2023

Kelt Szőgyénben, 2023.4.11. napján

In Svodín, 11th April 2023



Zmluva o výpožičke č. | Kölcsönadási szerződés sz.

Contract of borrowing Nr.

2411300737/2023-KUKA-2328/2023

zberná nádoba | hulladékgyűjtő edény | waste container

Vypožičiavateľ | Kölcsönvevő | Borrower:

Dátum narodenia | Születési dátum | Date of birth:

Meno a priezvisko | Név | Name:

Adresa trvalého pobytu | Állandó lakhely | Address:

Kontakt | Elérhetőség | Contact:

Ludmila Knorrek

Friedrichstrasse 19/19 , 754 17 Mühlacker, Nemecko

I.

1. Požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi vec - zbernú „kuka“ nádobu v počte 1 ks, objemu 120 litrov, čiernej farby, aby ho bezplatne dočasne užíval na účely zberu komunálneho odpadu v Obci Svodín.

2. Vypožičiavateľ je povinný vec prevziať v sídle požičiavateľa.

1. A Kölcsönadó rábizza a Kölcsönvevőre a szerződés tárgyát – a hulladékgyűjtő edényt, egy darabot, 120 literes űrtartalommal, fekete színben, hogy a Kölcsönvevő ideiglenesen, térítésmentesen használja a kommunális hulladék gyűjtésére Szőgyén községben.

2. A Kölcsönvevő a szerződés tárgyát a Kölcsönadó székhelyén veheti át.

II.

1. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že bol oboznámený s návodom, ktorým sa vec riadi.

1.1. Vypožičiavateľ nesmie:

a) uložiť alebo ponechať komunálny odpad a drobný stavebný odpad na inom mieste, ako na mieste na to určenom v súlade so zákonom, t. j. v zbernej nádobe,

b) zneškodniť odpad alebo zhodnotiť komunálny odpad a drobný stavebný odpad inak ako v súlade so zákonom,

c) do zbernej nádoby ukladať odpady, ktoré nemajú charakter komunálneho odpadu, ďalej sa zakazuje ukladať do zbernej nádoby drobný stavebný odpad, opotrebované batérie, akumulátory, žiarivky a zmiešavať ich s odpadmi z domácností, alebo objemný odpad,

d) ukladať do zbernej nádoby využiteľné zložky v rámci separovaného zberu (papier, plasty, sklo, kovy, tetrapaky) a biologicky rozložiteľný odpad z údržby zelene,

e) zapaľovať odpad priamo v zbernej nádobe a spaľovať f) poškodzovať zbernú nádobu alebo jej označenie,

g) vyberať už uložený komunálny odpad zo zberných nádob umiestnených na verejných priestranstvách, odnášať ho a v dôsledku vyberania obsahu zberných nádob znečisťovať verejnú priestranstvá,

h) svojvoľne presúvať zberné nádoby a meniť stanoviská zberných nádob umiestnených najmä na verejných priestranstvách,

1. A Kölcsönvevő kijelenti, hogy megismerkedett a szerződés tárgyának használati útmutatójával.

1.1. A Kölcsönvevőnek nem szabad:

a) a törvény értelmében a kommunális hulladékot és az apró építkezési hulladékot elhelyezni, lerakni más helyen, mint a kijelölt helyen vagy a hulladékgyűjtő edényben,

b) a hulladékártalmatlanítást, vagy a kommunális hulladékot és az apró építkezési hulladékot másként minősíteni, mint ahogy azt a törvény megszabja,

c) a kommunális hulladék jellegétől eltérő hulladékot elhelyezni a hulladékgyűjtő edényben, továbbá tilos az apró építkezési hulladék elhelyezése, a használaton kívüli szárazelemek, akkumulátorok, elektromos izzók vegyítése a háztartási hulladékkal, vagy a nagy terjedelmű hulladékkal,

d) a szelektív hulladékgyűjtés újra hasznosítható elemeit (papír, műanyag, üveg, fém, tetrapack), a zöldövezetek karbantartásából származó biológiai úton bomló hulladékot elhelyezni a hulladékgyűjtő edényben,

e) meggyűjtani és elégetni a hulladékot a hulladékgyűjtő edényben,

f) megrongálni és megjelölni a hulladékgyűjtő edényt,

g) a közterületen elhelyezett hulladékgyűjtő edényekből kiszedni és elhordani a kommunális hulladékot, mert az szennyezheti a közterületeket,

h) a hulladékgyűjtő edényeket önkényesen áthelyezni és a közterületeken felállított hulladékgyűjtő edények kijelölt helyét megváltoztatni,

- i) zneškodniť odpad vypúšťaním a vhadzovaním do vodného toku, zneškodňovať odpad ukladaním do povrchových nádrží (jám, rybníkov),
- j) riediť, zmiešavať jednotlivé druhy nebezpečných odpadov alebo nebezpečné odpady s odpadmi, ktoré nie sú nebezpečné za účelom zníženia koncentrácie prítomných škodlivín,
- k) uložiť alebo vypúšťať odpadové oleje do povrchových vôd, podzemných vôd a do kanalizácie; uložiť alebo vypúšťať odpadové oleje do pôdy,
- l) zamedziť prístupu zberných vozidiel k stanovisku za účelom vyprázdnenia zberných nádob,
- m) preplňovať zberné nádoby.

1.2. Vypožičiavateľ je povinný zapojiť sa do systému zberu komunálnych odpadov a separovaného zberu.

2. Vypožičiavateľ môže vec užívať len na území Obce Svodín vo dvore domu pod súp. č. 1098 alebo pred týmto domom na adrese Dolný koniec 15.

3. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať vec v súlade s účelom dohodnutým v zmluve, je povinný chrániť vec pred poškodením, stratou a zničením.

4. Vypožičiavateľ znáša náklady potrebné na opravu a údržbu veci a zodpovedá za stratu, krádež alebo zničenie veci. Vypožičiavateľ nezodpovedá za poškodenie a zničenie veci pri vysypaní odpadu z veci pri zbere odpadu zo strany požičiavateľa.

5. Vypožičiavateľ nesmie vec prenechať do užívania inému. Okrem vypožičiavateľa vec môžu užívať aj rodinní príslušníci vypožičiavateľa, ktorí bývajú s vypožičiavateľom v spoločnej domácnosti v dome uvedenom v ods. 2.

i) a hľadieť a folyóvizek medrébe kiengedni vagy beledobni hulladékártalmatlanítás céljából, továbbá felszíni gyűjtőtartály gyanánt például gödör, verem, halastó nem használható hulladékártalmatlanításra,

j) az egyes veszélyes hulladék fajták egymással való hígítása, vegyítése, vagy a veszélyes hulladék hígítása, vegyítése olyan hulladékkal, amelyek nem veszedelmesek a jelenlevő veszélyes anyagok koncentráció csökkentésére,

k) kiengedni a fáradt olajat a felszíni és a földalatti vizekbe, a kanalizációba, elhelyezni vagy kiengedni a földbe,

l) megakadályozni a hulladékgyűjtő edény megközelítését a hulladékgyűjtő jármű számára kiürítés céljából,

m) a hulladékgyűjtő edényeket túltölteni.

1.2. A Kölcsönvevő köteles bekapcsolódni a kommunális hulladék és a szelektált hulladék gyűjtési rendszerébe.

2. A Kölcsönvevő a tárgyat csak Szőgyén község területén használhatja a 1098 helyrajzi számmal ellátott ház udvarán, vagy ezen ház előtt az Alvég 15 címen.

3. A Kölcsönvevő jogosan használja a tárgyat a szerződésben lefektetettek alapján, köteles védeni a tárgyat a rongálás, tönkretétel elől, valamint nem veszítheti el.

4. A Kölcsönvevő karbantartja a tárgyat, megrongálódása esetén viseli az ezzel járó költségeket és felelős az elvesztéséért. A Kölcsönvevő nem felelős a tárgy megrongálódásáért, ha az a Kölcsönadó részéről hulladékürítés közben történt.

5. A Kölcsönvevő a tárgyat nem adhatja át másnak használat céljából. A Kölcsönvevőn kívül a tárgyat a közös háztartásban (a 2. bekezdésben megjelölt ház) élő családtagok is használhatják.

III.

1. Zmluva je uzavretá na dobu neurčitú.

2. Zmluva zaniká dňom zániku:

- a) vlastníctva vypožičiavateľa k nehnuteľnosti,
- b) oprávnenosti užívania nehnuteľnosti vypožičiavateľom,
- c) užívania nehnuteľnosti vypožičiavateľom.

3. Vypožičiavateľ je povinný vec vrátiť v sídle požičiavateľa.

4. Požičiavateľ môže požadovať vrátenie veci aj pred skončením doby zapožičania, ak vypožičiavateľ neužíva vec riadne alebo ak ho užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.

5. Ak vypožičiavateľ podľa ods. 1 a 2 nevráti vec včas a riadne, požičiavateľ sa môže domáhať vrátenia veci alebo zaplataenia jej hodnoty vo výške 33,- eur za každý kus.

1. A szerződés határozatlan időre szól.

2. A szerződés érvényét veszti azon nappal, amellyel megszűnik:

- a) a kölcsönvevő tulajdonjoga az ingatlanhoz,
- b) az ingatlanhasználat jogosultsága a kölcsönvevőnek,
- c) az ingatlanhasználat a kölcsönvevőnek.

3. A Kölcsönvevő köteles visszaszolgáltatni a tárgyat a Kölcsönadó székhelyén.

4. A Kölcsönadó visszakövetelheti a tárgyat a kölcsönadási szerződés lejártá előtt abban az esetben, ha a Kölcsönvevő nem használja rendeltetésének és céljának megfelelően.

5. Ha a Kölcsönvevő a tárgyat nem szolgáltatja vissza rendesen és időben az 1.és 2. bekezdés értelmében, akkor a Kölcsönadónak joga van követelni a tárgy visszaszolgáltatását, vagy a tárgy árát, amelyet 33,- euróban határozott meg.

IV.

1. Zmluvu je možné meniť alebo zrušiť len dohodou v písomnej forme.

2. Zmluva je uzavretá v troch (3) rovnopisoch, z ktorých požičiavateľ obdrží dva (2) rovnopisy a vypožičiavateľ obdrží jeden (1) rovnopis. Vypožičiavateľ podpisom zmluvy potvrdzuje, že požičiavateľ mu vydal jeden rovnopis zmluvy.

1. A szerződést írásbeli megegyezés útján lehet megváltoztatni vagy felbontani.

2. A szerződés három (3) példányban készül, amelyből kettő (2) példány a Kölcsönadót, egy (1) példány a Kölcsönvevőt illeti meg. A Kölcsönvevő aláírásával igazolja, hogy a szerződés egy példányát a Kölcsönadó kézhez adta.

jodpis vypožičiavateľa | a Kölcsönvevő aláírása
borrower's signature

Mgr. Szabolcs Méri
starosta obce | a község polgármestere | mayor
ako požičiavateľ | mint a Kölcsönadó | as a lender

Prevzal jeden rovnopis zmluvy | A szerződés egy példányát átvette | Took over one copy of the contract:

Ludmila Knorrek, Friedrichstrasse 19/19 , 754 17 Mühlacker, Nemecko